

perifèria

Número 9, Diciembre 2008

www.periferia.name**Reseña**

Ángel Rodríguez Álvarez, Ph.D, Editor, Puerto Rico

Ramón Pané. *Mitología Taína o Eyeri. Ramón Pané y la Relación sobre las Antigüedades de los Indios: El primer tratado etnográfico hecho en América*. Editorial Nuevo Mundo, San Juan, Puerto Rico, 2008. 367 páginas con 24 figuras. ISBN: 0-9774940-5-5

La *Relación sobre las antigüedades de los indios* del fraile Jerónimo Ramón Pané fue completada aproximadamente a finales de 1498. Esta crónica es la primera recopilación etnográfica realizada en el Nuevo Mundo. El autor que se presenta al principio de su obra como: "pobre eremita de la Orden de San Jerónimo" llegó a la Española con Cristóbal Colón en su segundo viaje en 1494. Esta segunda expedición fue de suma importancia para la Corona de España, pues sentaron las bases del poderío español en América. Uno de los objetivos fundamentales y que justificaba el asentamiento en las nuevas tierras era el de la evangelización y sumisión del indígena. Con tal fin, participaron al menos 13 religiosos y sobresalen de manera especial los nombres de fray Bernardo Boyl, nuncio papal, y de fray Ramón Pané. Al principio, Pané vivió un año en el fuerte de la Magdalena y por orden del Almirante se trasladó a vivir con el cacique *Guarionex* con el propósito de aprender la lengua de los naturales. Permaneció por dos años con *Guarionex*, pero por la limitación territorial de la lengua que se hablaba en la región y por la escasez en el número de hablantes se trasladó a vivir con el cacique *Mabiatué* y Pané permaneció tres años con este cacique. Probablemente, Pané entregó su recopilación a Cristóbal Colón que regresó a la Española en 1498. El texto original en español no existe actualmente y sólo se conoce por la traducción al italiano de la *Historia del Almirante don Cristobal Colón* hecha por Alfonso Ulloa.

El estudio que presentamos es una recopilación historiográfica sumamente extensa con los comentarios de los diferentes autores que han estudiado la Crónica Panecina. El tema de análisis es la simbología en los mitos utilizando el concepto de arquetipo introducido por primera vez por el psicoanalista suizo Carl Gustav Jung

perifèria

Número 9, Diciembre 2008

www.periferia.name

(1875-1961) y el análisis estructural, o estructuralismo, desarrollado por Claude Lévi-Strauss. Además, se comparan los mitos recopilados por Ramón Pané entre los Eyeri (taínos) de La Española con las versiones de la región Orinoco-Amazónica.

Para la presente edición, se han consultado las siguientes versiones de la *Relación* de Pané en: *Cuba Primitiva: Origen, Lenguas, Tradiciones e Historia de los Indios de las Antillas Mayores y las Lucayas (1878)* por Antonio Bachiller y Morales, La Habana, Cuba; *Historia del almirante Don Cristóbal Colón (1892)* de Tomás Minuesa, Madrid; *Relación de Fray Ramón acerca de las antigüedades de los indios (1932)* en Colección de Libros Raros o Curiosos que tratan de América por Ediciones Letras de México; *Relación de Fray Ramón acerca de las Antigüedades de los Indios, las cuales con Diligencia, como Hombre que sabe su Idioma, Recogió por Mandato del Almirante (1932)* del Fondo de Cultura Económica; *Fray Ramón Pané: Relación acerca de las antigüedades de los indios (1984)* por José Juan Arrom de Siglo XXI Editores S.A; *Relación acerca de las antigüedades de los indios (1988)* por Hugo E. Polanco Brito de Ediciones de la Fundación Corripio, Inc: y la versión en inglés titulada: *Columbus, Ramon Pane and the Beginning of American Anthropology (1906)* por el hispanista norteamericano Edward Gaylord Bourne. También se estudió el capítulo II de la obra de Fray Jerónimo Román y Zamora de 1589 que incluye partes de la Crónica Panecina.

Se puede considerar que Bachiller y Morales fue uno de los primeros que intentó traducir la obra de Pané al castellano. Este erudito tradujo la obra casi completa, pero no el trabajo en su totalidad. La versión de Tomás Minuesa de 1892 contiene íntegra la *Relación* y es la que hemos utilizado para la presente edición en su versión original y forma de acentuar del siglo 19. La versión incluida en la Colección de Libros Raros o Curiosos que tratan de América por Ediciones Letras de México de 1932 no ha sido muy difundida, aunque su traducción es excelente. La versión presentada por José Juan Arrom, Siglo XXI Editores S.A., ha sido la de mayor divulgación y la más conocida. Pero al comparar, durante la revisión documental para el presente trabajo, la versión de Arrom (1984) con la de Ediciones Letras de México (1932), se nota mucha similitud en el vocabulario utilizado y exactitud en el orden de las palabras entre ambas ediciones, semejanza no encontrada entre las

perifèria

Número 9, Diciembre 2008

www.periferia.name

otras versiones citadas. Tampoco Arrom (1984) ha publicado la copia de la *Relación* sobre la cual alega que hizo la traducción. La versión en lengua inglesa de Edward Gaylord Bourne es una fuente que debe ser consultada por los estudiosos interesados en la *Relación* por los comentarios y anotaciones que hace este historiador. Se incluye la versión en inglés de Edward Gaylord Bourne y la bibliografía utilizada por este ilustre hispanista. Además, la obra contiene parte de los escritos de los cronistas como: Gonzalo Fernández de Oviedo, Francisco López de Gomara, Bartolomé de Las Casas, Antonio de Herrera y Tordesillas, Joseph Luis Pequero y Pedro Mártir de Anglería relacionados con las creencias y prácticas religiosas de los indígenas de La Española. Además, se consultó el vocabulario escrito por el gramático Antonio de Nebrija titulado: *Vocabula Bárbara* como anexo a las *Décadas* de Pedro Mártir de Anglería. Al final de estos materiales, se presentan las Notas al Texto con los comentarios de los diferentes estudiosos de la Crónica Panecina.

Finalmente, como anexo a la presente edición, se incluye copia de la crónica original de Pané que fue escrita en italiano y se encuentra en la *Historia del Almirante* de Hernando Colón. Esta es la primera vez que se publican a la misma vez la traducción al castellano de la *Relación* y el documento original.